

2025.12.18



地域日本語支援ニュース こだま 第 462 号

ともに生きる

～地域で、日本で、そして世界で～



★—— メールマガジンをお読みいただき、ありがとうございます。——★

【地域日本語支援ニュース 「こだま」】は、日本語教育に関する事業を全国で行っている公益社団法人国際日本語普及協会（AJALT）発行のメールマガジンです。各地域で在住外国人に対する日本語・生活支援に携わっている方々に役立つ情報の共有を目指していきます。

★—— 皆様からのご意見、ご感想をお待ちしています。——★

編集部：<https://www.ajalt.org/local/soudan/contact.htm>

■ともに生きる：千葉県流山市より■

こだま 334 号（2018.2.22 発行）「中 2 のカルロス」を再びお送りいたします。来日する子どもたちが急増しています。突然、異文化の中に投げ込まれた子どもたちには、日本語はもちろん、心のケアもあらゆるサポートが必要です。しかし、実情は十分ではありません。そんな状況の中、1993 年に 13 歳で来日した上村カルロスさんの声を再びお届けしたいと思います。本記事発行は 7 年前です。現在、上村さんは本業の旅行会社で営業課長としてご活躍される一方、地域でのスポーツ推進活動に加え、特定非営利活動法人 AMIGO PROJECT の代表理事、特定非営利活動法人 glolab の理事として、外国にルーツのある子どもたちの支援にも力を注いでいます。今の子どもたちの困難な状況は「僕の来日当時の状況と変わっていない」と述べておられます。

* 特定非営利活動法人 AMIGO PROJECT（アミーゴ・プロジェクト）

<https://www.amigoproject.org/>

* 特定非営利活動法人 glolab（グロラボ）

<https://www.glolab.org/>

中 2 のカルロス

NPO 法人アミーゴプロジェクト 上村カルロス（ペルー）

中2のカルロスが父親の仕事の都合で1993年に、13歳で来日しました。単に父親がカルロスと暮らしたい気持ちだけで呼び寄せ、ペルーにいる母親の元を離れて来ました。カルロスの父親は一緒に暮らしたいだけで、日本での子育てを何も知らず、日本の教育システムを調べもせずに、無計画での来日でした。カルロスの親は無責任！と責めたくなるように思いますが、ペルーに限らず、他の中南米でも日本でも、情報不足、家庭環境、経済面などのあらゆる面で切羽詰まった状況に置かれている親は、子どものサポートができないことがあります。今になって考えれば、カルロスの親は、ペルーで勉強した中学の課程はどのように日本で反映されるか、反映されないか、調べるべきだった。高校進学には入試があり、中2のカルロスは合格できるような試験ではないことが理解できたはずですが、または、スペイン語を母国語とするカルロスでも入学できる高校を探すなどして、事前に確認すべきだったと思います。25年経過した今ではどうでしょうか？きっと今も、これから、まだまだカルロスの様に、中2のホセ君や小6のマリアちゃん、小2のロベルト君など他の子どもたちも、親が余裕の無い心境の中で来日していると思います。当時中2のカルロスは、本当に日本に残るべきだったのか。それともペルーにいる母親の悲しい叫びに答えて帰国するべきだったのか。またクラスメイトの「国に帰れ！」というイジメの言葉に従うべきだったのか。恐らく誰にもその答えがわからないと思いますが、カルロスはとりあえず日本に残る選択をした。カルロスの来日は12月でしたので、中学校2年生の三学期に編入、「おはよう」「ありがとうございます」「すみません」などの日本語しかわからないまま教室に入り、授業を理解できるはずもなく、日々緊張していたけど何だかウキウキしていた。もっとも理解が難しい教科である国語や社会の2時限は教室移動して、音楽の先生や理科の先生など専門ではないけれど、日本語を教えてくれた。その中学校で初めての外国人生徒ですし、先生たちにとっても初めての経験で、どんな思いだったのでしょうか。外国人生徒に対するイジメへの対応も大変だったでしょう。当時のカルロスは、誰も味方してくれないという思いをしたこともありましたが、客観的に見ると大変なのはカルロスだけではない、先生たちも大変だったでしょう。教育者になる学習課程の中では、「日本語がわからない中2のペルー人の対応について」の勉強なんてするはずがないですから。25年経過した今では、確かに行政側でも対策が進められていると思いますし、受け入れ校側でも外国人生徒の数も増えており、状況は良くなっているとされていますが、対策にはスピードが必要です。生徒の多様化も進み、教育者だけに任せられるだけのキャパシティーはあるのでしょうか。ある中2のボリビア人女子の学校では、同じス

ペイン語を母国語とする同級生と、学校内ではスペイン語での会話を禁止したと聞き、驚きました。学校側の説明は、『日本語学習の妨げになる』とのことでしたが、この学校の南米人生徒のほとんどは、日本生まれで日本語能力はネイティブ同等ですので、その説明では納得できませんでした。先生方としては、生徒の多様性に対応できず、集団行動を優先することを選択したことは、ある程度は理解できます。しかし、多様性を問題として捉えるか、アドバンテージとして捉えるかで、これからの日本の教育が変わると信じています。中2のカルロスはやがて中3になり、集団に染まる努力をしながら日本語を覚え、ボランティア団体で無料の日本語学習をしながら、奇跡的に来日2年で入試に合格し、高校へ入学することができました。ただし、またも本来であれば確認すべきことを確認しなかった。高校選びは父親の指示で、とにかく安く勉強できる場所、交通費のかからない学校、中学校の指導で偏差値によって絞られた高校でした。カルロスの本当の希望は？何を勉強したかった？残念ながら誰にも聞かれなかった。今であれば、子どもの希望を尊重する親としてのサポート、生徒一人ひとりの特性にあった進路相談をする先生も多いはずです。情報があれば外国人でも希望に添えるような進学先を見つけ、学習ローンを受けたりできる可能性があります。そして、子どもの偏差値が低くても、その理由は単なる学習レベルなのか、日本語理解不足による低レベルなのかを見極めて、対応できる学校も多いはず……または、やはり無いのでしょうか。カルロスの場合は、親の教育無関心、経済力の無さ、学歴の無さは、成長の大きな壁となっていた。その中でも先生たちのサポートは少なからずありました。ただし、学校にある情報というのは、地元の学校や就職先ばかりで、当時は進学する人が少なく、就職するのは一般的でした。きっと今でも、中2のメイちゃん、高1のホルヘ君、高3のパトリシアさんなど、カルロスと同じように、親の関心が無く、情報に手が届かず、挫折していることでしょうか。果たして、この状況は日本にとってマイナスではないでしょうか。子どもたちが、私のように教育で挫折を味わわないために、なにが大切なのでしょう。子どものやる気？親の関心？学校の受け入れ態勢？行政？答えが無いのですが、私の経験から見ると、親の関心は、特に必要なキーファクターだったと思います。しかし、親は日本語が分からず、情報が無い。一方で、学校側の受け入れ態勢も不十分だったと思うのです。カルロスは、高校で農業、造園、測量などを学び、18歳で卒業、すぐにアルバイトとして、段ボール工場、ホテルウェイターを経て、21歳で中南米を専門とする旅行会社に入りました。4年目で社員になり、8年目で営業課?になり、現在入社17年目のベテランです。しかし今でも、『あの時はこうすればよ

かった、ああすればよかった』と思うことがあり、親の役割、指導者の重要性、情報の大切さをかみしめて、4歳と1歳の女の子二人を子育てしています。

■中2のカルロス 英語版■

翻訳 メゲラビ フェイサル 翻訳版は「こども日本語学習クラブ」が富士見市子ども未来応援基金の補助を受けて作成しました。



Local Japanese Support News Kodama No. 334, published on February 22, 2018 AJALT (Association for Japanese-Language Teaching)



Live together ■ Carlos Uemura came to Japan from Peru in the second year of junior high school, went to a public high school in Japan. He is now active as a sales manager at a travel agency specializing in travel to Latin America. On another hand, he has set up an NPO corporation and is energetically working toward a society where Japanese and Peruvians can live happily. He recalled the time when he came to Japan in the second year of junior high school and enthusiastically talked about his opinion now.

Carlos was in the second grade of junior high school NPO Amigo Project Uemura Carlos (Peru) Carlos came to Japan in 1993 at the age of 13 because of his father's work. Carlos's father wanted Carlos to live with him.

Carlos had to leave his mother in Peru and came to live with his father.

His father didn't know anything about raising a child in Japan, and didn't even look into the Japanese education system, so he had come to Japan unplanned. Carlos' father may have been irresponsible! However, parents who are under pressure from every side, such as lack of information, family environment, and economics, not only in Peru but also in Japan or in other Latin American countries, may not be able to support their children. Come to think of it, Carlos's father should have investigated how the middle school courses he studied in Peru would be reflected in Japan. Also there was an entrance exam for going to high school, and his father should have understood that Carlos in the second grade of junior high school might not be able to pass that exam. I think his father should have checked that there was a high school where even Carlos, whose mother tongue was Spanish, could attend. What about now, 25 years later? I'm sure that now and in the

future, other children like Carlos are having similar experiences. Children such as Jose in the second grade of junior high school and Maria, a sixth grader in elementary school and Roberto, a second grader in elementary school will come to Japan in a situation where the parents may feel it's the best decision even though they cannot afford it. Should Carlos, who was the second grade of junior high school in those days, really have remained in Japan? Or should he have returned home in response to the sad cry of his mother in Peru? Should he also have followed the bullying words of his classmates, "Go back to your country!" Perhaps no one knows the answer, but Carlos chose to stay in Japan for the time being. Carlos came to Japan in December, so he was transferred to the third semester of the second year of junior high school, entered the classroom only knowing a few words in Japanese such as "Ohayoo おはよう", "Arigatoo ありがとう" and "Sumimasen すみません" and he couldn't understand a word of what was said in class, so he was nervous every day. But he was excited too. During the most difficult subjects, Japanese and social studies, he went to another classroom and the music teacher or the science teacher taught him Japanese, although it was not their specialization. He was the first foreign student in that junior high school, and it was the first experience for the teachers too. Dealing with bullying because he was a foreign student might have been difficult. At that time, Carlos had the feeling that no one would be on his side, but from an objective point of view, Carlos was not the only one, it was also difficult for his teachers. In the course of studying to become an educator, there are no studies "About the measures for the Peruvians in the second year of junior high school who do not understand Japanese". Now that 25 years have passed, I think that the government is certainly taking measures, and the number of foreign students is increasing in the schools, and it is said that the situation is improving, but they need to accelerate the measures. With the diversification of students, is it possible to let the responsibility to the educator alone? I was surprised to hear that the junior high school of a Bolivian girl who was in the second year, they banned her from speaking Spanish with her classmates who also spoke Spanish as her mother tongue. The school's explanation was that it would interfere with learning Japanese, but most of the South American students at this school were born in Japan and had the same level of Japanese proficiency as native speakers, so I couldn't understand that

explanation. As teachers, it is understandable to some extent that they could not cope with the diversity of students and chose to prioritize collective action. However, I believe that future education in Japan will change depending on whether diversity is viewed as a problem or an advantage. Carlos, a second-year junior high school student, eventually became a third-year junior high school student and learned Japanese while trying to join in groups, and while learning Japanese for free in a volunteer group, miraculously passed the entrance examination in two years after coming to Japan and went to high school. However, he did not choose his schooling. His father chose a high school with the help of Carlos' school teachers and according to his standard score results, a high school where Carlos could study and the tuition was cheap, without any cost transportation needed. What were Carlos's true wishes? What did he want to study? Unfortunately no one asked him. If Carlos could go back knowing what he knows now, he would have liked his parents to respect his wishes and thinks his teachers could have provided better career counseling that suits his characteristics. If you have the information, even foreigners may be able to find a place to go to school that meets their wishes and receive a study loan. And even if the standard score of the child is low, there should be many schools that can handle it by determining whether the reason is just the learning level or the low level due to lack of understanding of Japanese ... Or is it still not there? In the case of Carlos, his father's indifference to education, lack of money, and lack of educational background were major barriers to the growth of Carlos. His teachers' help was great. However, the information in the school was limited to local schools and future career prospects, and at that time few people went to university, so it was common to get a job. I'm sure that even now, like Carlos, Mei in the second year of junior high school, Jorge in the first year of high school, Patricia in the third year of high school, are probably frustrated because of the lack of interest of their parents and necessary information is out of reach. Isn't this situation negative for Japan? What is important so that children do not experience the setbacks of education like Carlos did? Motivation of children? Parent involvement? The school admission process? The administration? There is no answer, but in my experience, "parent involvement" is an important factor. However, parents do not understand Japanese and have no information. On the other hand, I

think that the school admission process was also insufficient. Carlos studied agriculture, landscaping, surveying, etc. in high school, graduated at the age of 18, and soon worked as a part-time job at a cardboard factory and a hotel waiter before joining a travel agency specializing in Central and South America at the age of 21. He became an employee in the fourth year, became a sales manager in the eighth year, and is now a veteran in the 17th year of joining the company. However, even now, he sometimes thinks, "I should have done this at that time, I should have done it", and considering the role of parents, the importance of leaders, and the importance of information, for his two girls aged 4 and 1 that he is raising.
